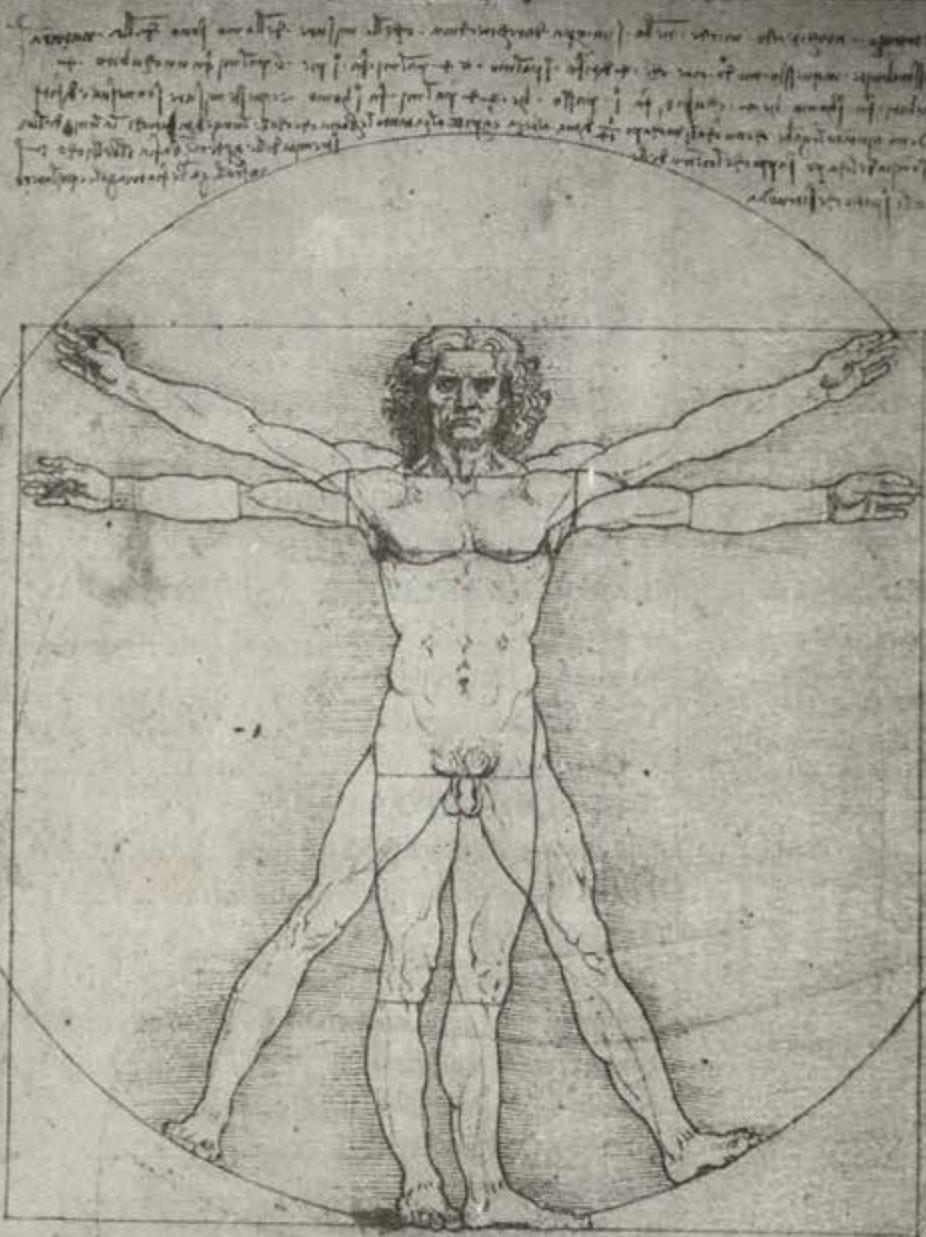


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



El patio

Edita:

**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

Apdo. 180-Tlfno: 2720
Malabo-Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sánchez Sánchez

Director Adjunto:

Ciriaco Bokesa Napo

Animadores de El patio:

Enrique León

Jesús Acevedo

Colaboran en este N°:

Ciriaco Bokesa Napo

Justo Bolekia Boleká

Gervasio Evuna Ondo

Narciso Ondo Bicoro

Crispín Onva Ondo

George Balandier

Augusto Iyanga Penda

Maqueta:

Virginia Ubalde

Confecciona:

Ramón Góbená Besari

Compone:

Ramón Góbená Besari

Diana Fernández

Imprime:

Centro Cultural
Hispano-Guineano

Avda. Independencia S/N

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
N° 26. MESES DE JULIO Y AGOSTO DE 1993.



SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN. Por Ciriaco Bokesa Napo	3
2.-EL MIRADOR DE BIKO	4
3.-CARTA AL DIRECTOR	5
4.-COLABORACIONES	
Vivencias	8
Mamadou Hampeté Ba	10
La naturaleza, gran ejemplo	14
Guía del lector	13
5.-SUPLEMENTO BATA	
Entrevista a Jose-Luis Marques	16
Miras donde pisas, pisas donde miras	18
6.-TRIBUNA	
Diálogo de los tres caminos	21
Construcción de la antropología política	22
Entrevista a Anacleto Oló	24
Nombres y filiación de los Ndowé	26
7.-BIKO CULTURAL	28
8.-ANUNCIOS:	29
9.-CURSOS CCH-G	31
10.-NOTICIAS CULTURALES	32
11.-ANUNCIOS CULTURALES	33

PRESENTACION

De nuevo la cita, lector, en nuestro "El patio".

Como habrás visto, junio no pudo quejarse, con tanta miel de poesía, jolgorio infantil y mimo paternal... ¡Qué bueno sería que, de verdad, y no de papel, nos diera en la nuca la estocada del 16 de junio: el tema del niño africano.

Y ¿Julio y Agosto? Bajo su red de aguas -MIRADOR DE BIO-KO: La lluvia-, ambos traen su hilo enroscado entorno al ovillo del hombre; eso sí. Pero no del hombre dormido sobre sus laureles de paja, ni del esquimal empotrado en su frío hielo mental, sino del hombre mojado, de carne, hueso y sangre; del hombre de tierra y barro -un todoterreno- que habla, suda y come mango y yuca en una sociedad de agárrate que hay curva. El es la trama y el tema que aborda nuestra TRIBUNA, con un fajo de reflexiones-sugerencias cuyo sentido bien merece la pena no se resbale por esa piel de hipopótamo que llevas dentro. Debe calar; que, si tribuna es, cosa ha de ser de juicio para atolondrados, orientación para despistados y meneo de cabeza (norte-sur) para hombres de pesquis. Y mucho, mucho más te diría. Pero basta con que los Ndowé quieran llamarse como se llaman, y no como los llaman para que veas que un DIÁLOGO DE LOS TRES CAMINOS tenía que abocar a las puertas de Anacleto Oló -ENTREVISTA- a fin de justificar que el hombre, *ανθρωπος*, es la razón de ser, la piedra filosofal de este número 26 de tu antena escrita en el lienzo mensual de nuestra cultura, EL PATIO.

Ciriaco Bokesa Napo

El Mirador de Bioko

ESTA LLOVIZNANDO

El cielo está llorando,
las nubes le estan consolando
y el mar recoge su llanto,
la tierra le ayuda enterrando
las lágrimas que van resbalando,
y las florecillas se regocijan
al recibir su llanto.

LA LLUVIA

La intimidad la da el agua del
cielo; lágrimas de una emoción que
esponja en las nubes su cántaro pro-
fundo. Cuando a lomos de su caballo
es jinete el viento, aplaude el ramal
del cocotero las acrobacias en danza
de un sirimiri hecho tempestad.
¡Qué bueno, a solas, brilla el espejo
de lo dentro, cuando el espacio con-
vida a mascar el sabor de las cosas me-
nudas!



Ciriaco Bokesa N.

**TODOS LOS VIERNES, A LAS
18,30 HORAS, EN LA EMISORA
AFRICA 2000**

El patio

**EL PROGRAMA DE LA CULTURA
HISPANO-GUINEANA**

CARTA AL DIRECTOR

Estimado Señor:

Hace tiempo que recibí las dos últimas recopilaciones de cuentos bubis y annoboneses publicados por Cooperación Española y debo decirle que es grande mi sorpresa por varias razones. Al leer los llamados cuentos bubis me di cuenta de que los informadores habían jugado una mala pasada al autor de tal recopilación, porque se trata de cuentos adaptados y traducidos al bubi, y por esa razón difícilmente pueden considerarse bubis cultural o socioantropológicamente hablando. Me explico. Muchos de los cuentos que figuran en el libro ya publicado (ver Cuentos bubis de Guinea Ecuatorial) tales como La historia de Alberto (cuento n.º 33, pág. 60), Los cinco hermanos y la hija del rey (cuento n.º 36, págs. 64-65), La chica y la manguña (cuento n.º 38, págs. 67-68), La paloma que se convertía en mujer (cuento n.º 40, pág. 70), El hombre que se hizo rico (cuento n.º 44, pág. 75), etc., presentan anáforas culturales exógenas porque, como hemos dicho más arriba, no tienen nada que ver con la sociedad bubi. Podemos decir, y sin temor a equivocarnos, que la mayoría de los cuentos recopilados en el mencionado libro son meras y malas traducciones al bubi.

No quiero por ello menospreciar el esfuerzo realizado por los autores CREUS, J., BRUNAT, Ma-A. y CARULLA, P. en la recopilación de tales cuentos. Pero como ignorantes de la legendaria cultura bubi debo decir que no pueden saber cuándo un relato es auténtico y cuando es una

simple traducción, invención o deformación del informador. No basta con que el recopilador recoja y adapte los relatos a su lengua o a alguna de sus lenguas. Es preciso que conozca la lengua y cultura de la comunidad elegida o, por lo menos, haber vivido largos años de forma ininterrumpida en dicha comunidad, conocer parte de sus costumbres, parte de su historia, etc., con el fin de saber cuándo un informador ha traducido o adaptado un relato y cuándo dicho relato es auténtico y popular. A título informativo debo decir que los cuentos rusos, alemanes, franceses, nórdicos, españoles etc., fueron recogidos por expertos de la comunidad correspondiente, a saber:

Alexandre NIKOLÁIEVICH
(cuentos rusos)

Charles PERRAULT (cuentos franceses)

-Jacob y Wilhelm GRIMM
(cuentos alemanes)

-Hans Christian ANDERSEN
(cuentos nórdicos)

-Aurelio ESPINOSA -padre e hijo - (cuentos españoles)

Es demasiado tarde para corregir este lamentable error, lo que de alguna manera demuestra que todo cuanto pueda y deba hacerse sobre culturas africanas, ha sido y será por regla general realizado por investigadores foráneos que nada tendrán que ver con la cultura y pueblo elegidos. Esto no significa que no puedan hacerlo, pero deben dejar que sus trabajos sean supervisados o por lo

menos leídos por expertos de la comunidad correspondiente.

Quizá la falta de una larga tradición escrita impida que se nos considere lo bastante maduros para producir obras literarias perfectas, pero a pesar de esta "inmadurez", creo que podemos los Bubis recoger nuestros propios cuentos y traducirlos al castellano o a cualquier otra lengua, llámese inglés, francés, alemán, ruso, etc., y saber cuándo un cuento forma parte de nuestra tradición oral y cuándo no.

Realmente esperaba algo mucho más completo de los Cuentos bubis, pero lamentablemente lo que he leído hasta ahora, comparado con los escasos cuentos recogidos en las revistas publicadas hace tiempo en la hoy Guinea Ecuatorial (Véase revista Fernando Poo, La Guinea Española, Bantú, etc.), debo decir que los Cuentos Bubis de Guinea Ecuatorial son una pura deformación y mala traducción de los informadores, una agresión hacia nuestra tradición oral propiciada por los autores de la recopilación.

Debo también expresar mi malestar al comprobar que entre las versiones transcritas en bubí aparecen algunas en annobonés (Ver apéndice, cuentos n.º 53, 60, 65, 71, 79, y 86), lo que significa que no hubo una supervisión de las pruebas de imprenta por parte de los autores de Cuentos bubis. Las versiones bubis que faltan se encuentran en el libro de Cuentos annoboneses de Guinea Ecuatorial, lo que significa que ha habido un cruzamiento entre unas versiones y otras. Esto me hace pensar que aun en el supuesto caso de una supervisión de las pruebas de imprenta, dicho cruzamiento hubiese tenido lugar, por la sencilla razón

de que los autores ignoran cuándo una versión aparece transcrita en bubí y cuándo en annobonés, sencillamente porque desconocen ambas lenguas.

Hemos de evitar este tipo de errores y trabajos mediocres, sobre todo si han sido escritos por estudiosos que desconocen nuestra cultura. En este tipo de quehaceres no basta con recoger todo cuanto nos digan los informadores. Es preciso contrastarlo todo con objeto de evitar daños posteriores difícilmente reparables. Lo que ha ocurrido con los Cuentos bubis y annoboneses en lo que respecta al cruzamiento de versiones ya no se puede reparar. Y dado que cualquier manuscrito a publicar pasa por Cooperación Española (Oficina de Cooperación con Guinea Ecuatorial), quiero ofrecer mi desinteresada colaboración en cuanto a la transcripción de cualesquiera textos (palabras, frases, etc.) escritos en bubí.

Tengo conocimiento de que se está reimprimiendo el libro Los Bubis: ritos y creencias, del padre Amador MARTÍN DEL MOLINO, así como la publicación de otros que contienen textos escritos en bubí. Antes de la publicación de tales obras, me gustaría revisar la ortografía bubí de los términos que en ellas figuran. Se trata de evitar esa falta de unidad de criterios en lo que se refiere a la ortografía bubí, sobre todo si tenemos en cuenta la existencia de una gramática en la que con rigor y objetividad se propone un sistema ortográfico de la lengua bubí.

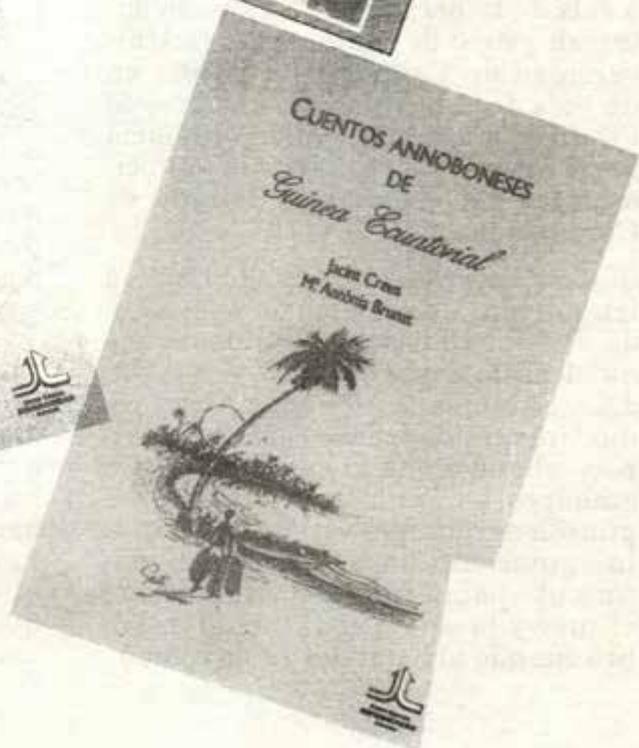
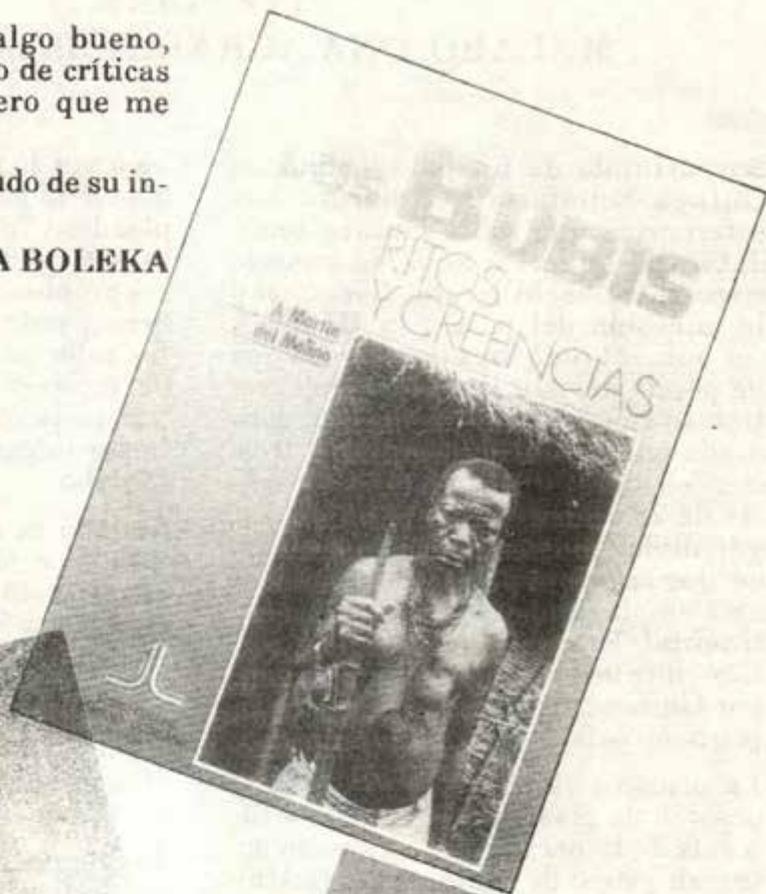
Le ruego tenga en consideración todo cuanto le haya podido decir, sobre todo en lo concerniente a la transcripción de cualesquiera textos que deban ser escritos en bubí, ya que de esa forma evitaremos lo que ya sabe-

mos.

Si queremos hacer algo bueno, hemos de emitir este tipo de críticas de vez en cuándo. Espero que me comprenda.

Reciba un cordial saludo de su incondicional colaborador.

Justo BOLEKIA BOLEKA



VIVENCIAS...

MALABO, UNA AGRADABLE SORPRESA.

Soy oriundo de un país vecino de Guinea Ecuatorial: Camerún. Las referencias que sobre Guinea tenía datan de aquellos años de cuando cursaba el bachillerato. Luego, con la adhesión del país a la UDEAC, fui aumentando más datos a los que ya poseía del país. Los datos en cuestión se referían a su población, estimada entonces en algo más de trescientos mil habitantes, una superficie de 28.000 Kilómetros cuadrados; y la división geográfica del territorio en dos regiones, una insular, donde está emplazada la capital y otra continental. Era casi todo. Con esta visión, no puedo ocultar que mi interés por Guinea, apenas si existía. Era un pequeño país, simplemente...

La primera vez que se me brinda la ocasión de pisar tierra guineana fue a raíz de haber sido seleccionado entre un grupo de alumnos de la Universidad de Yaundé para cursar en un país de habla hispana un curso de Filología Española, ocasión propicia para mí para ampliar mis conocimientos del español, la lengua de Cervantes.

Sí. Me encanta el español. Es una lengua que siempre me ha apasionado. Pero cuando supe finalmente que mi destino sería Malabo y no Madrid, Salamanca o Buenos Aires, como Universidad, debo confesar que a poco abandonaba la empresa. Y, sin embargo, ¡cuántas veces la vida nos guarda agradables sorpresas!. Con la imaginación aún puesta en un minúsculo país africano perdido entre el mar y la selva, cuál fue mi asombro cuando al bajar del avión comen-

cé a ver lo que hasta entonces no cabía en mi mente: gente ocupada, empleados y funcionarios del Aeropuerto entregados en distintos menesteres propios del lugar, servicios aduaneros, pasaportes, etc. Mi sorpresa fue cada vez aumentándose después de recorrer los siete kilómetros de autopista que salen del Aeropuerto hasta llegar a la ciudad capital de Malabo.

Malabo es una ciudad de aire colonial. Por su trazado urbanístico diría, un ejemplar casi único entre las ciudades africanas. Entre el conjunto de sus edificios de reminiscencia colonial está el palacio del Gobierno, la Cámara de Representantes del Pueblo, el Instituto de Cultura Hispano-Guineano, la Catedral, entre otros.

Llama poderosamente la atención el magnífico trazado de las calles, de forma cuadriculada y con nombres de todas ellas sugeridores, posiblemente de su historia o de los nombres ilustres de Guinea Ecuatorial. Así pueden leerse nombres como calle Acacio Mañé, Avenida 3 de Agosto, Héroe Lubá, Alcalde Abilio Balboa etc.

En cuanto a los malabeños mismos, como casi la mayoría de los guineanos, bantús en su totalidad, cualquier observador detecta su espíritu hospitalario y acogedor, propio de los bantús. Es posible que en el caso de la Guinea actual este espíritu tenga otro carácter, impreso por la paz de que disfruta Malabo, como toda Guinea Ecuatorial. Malabo es posible-

mente una de las ciudades más tranquilas del mundo.

Sólo me queda añadir que el castellano, con perdón, el español que hablan los malabeños no ha sufrido excesiva variación en relación con el español peninsular. No obstante, se detectan algunas voces de las lenguas vernáculas de Guinea Ecuatorial o del pidgin; lo que, seguramente, podrá crear una vertiente dialectológica que a mi juicio no hará sino enriquecer aún más y más el complejo mundo del español.

Pierre Kenfuck

Estudiante Camerunés en curso de perfeccionamiento de la lengua española en Malabo.



MAMADOU HAMPETÉ BA

Escritor y tradicionalista, nacido en Bandiagara (Mali) en 1901, cumplió lo esencial de su carrera en la administración colonial antes de acceder a la diplomacia, inmediatamente después de la democracia. Hoy día está considerado como uno de los campeones en la defensa y la ilustración de la tradición africana.

El fragmento que se presenta, corresponde a la novela "L'E Trange destin de Wangrin" publicada en UGE 1974 y nunca traducida al español.

Otras obras, igualmente inéditas en español, son "Kaidara" 1968 y "Aspects de la Civilization Africaine" 1972.

LA INSTALACION EN DIAGARAMBA

Después de haberse instalado y reposado durante dos días, Wangrin acudió a presentarse en el despacho de la Comandancia del Puesto, donde debía recibir las instrucciones del comandante antes de comenzar su trabajo.

Wangrin había pensado que sería recibido tan pronto como se presentara, pero la cosa no empezó bien.

Un hombre vestido de blanco, los dedos de la mano izquierda cargados de gruesos anillos de plata se plantó delante de Wangrin, le sonrió ampliamente y le dijo: "Buenos días, Mousse Lekkol (1)¿Tu tener buen viajar?"

¿Quién era este hombre vestido como un rey y que hablaba con tal familiaridad a los visitantes y les indi-

caba, después, un lugar en el que esperar a ser recibido por el comandante? Era Dalamina, el "respondeboca" del comandante o, para ser más claros, su intérprete.

Este no había ido a la escuela, como Wangrin, y hablaba en "forofifon naspá" o francés de fusilero. En "forofifon naspá" los verbos no tenían tiempos, ni modos y los nombres, pronombres y adjetivos ni número ni género.

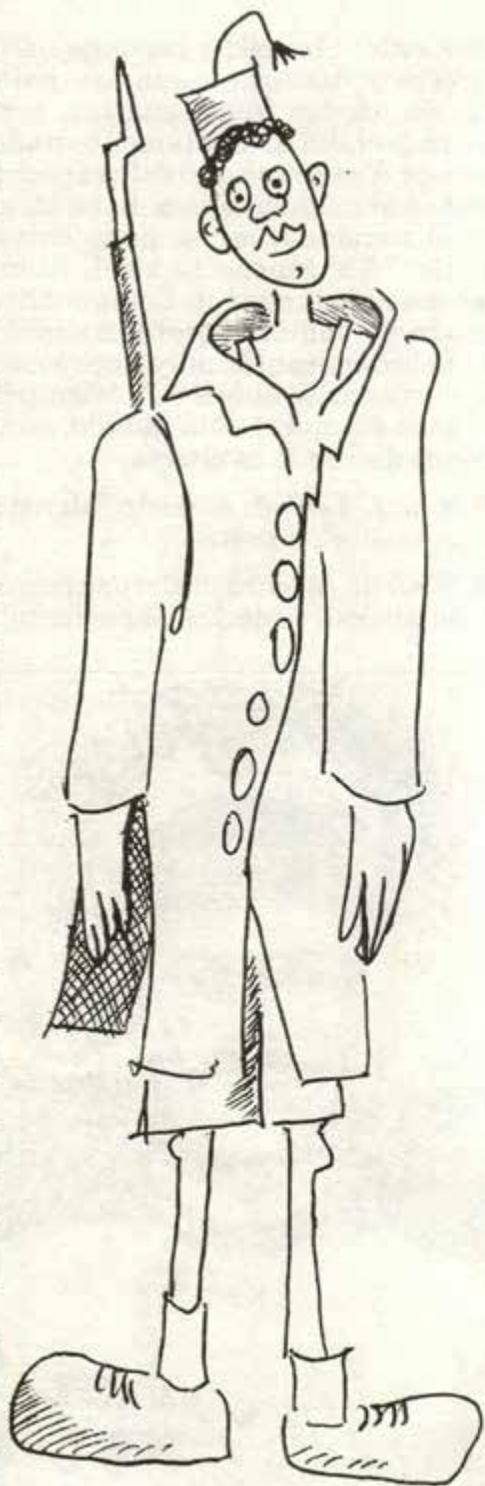
El intérprete estrechó energicamente la mano de Wangrin, después le señaló un banco y le dijo: "Mousse Lekkol sentar aquí; esperar comandante llamar tú. Tu frío corazón (2): comandante él marcar prisa. Así ser con gran jefe".

Ultrajado al ver maltratar así la bella lengua francesa, Wangrin fue a sentarse sin gran entusiasmo.

Después de una hora de espera se oyó llamar: "Centinela".

Un guardia que llevaba un chaquetón azul marino, un pantalón de faena blanco, espinilleras azules, sandalias a la romana y un gran fez rojo escarlata con bolas, se levantó como impulsado por un resorte invisible, salió corriendo, aunque la distancia que le separaba de la puerta de entrada del despacho del comandante era mínima. Ajustó el ancho cinturón de cuero amarillo que ceñía su cintura. Se puso en posición de firmes y ejecutando un impecable saludo militar, gritó: "Presente, mi comandante!".

Wangrim oyó al comandante



preguntar: ¿Todo el mundo está aquí?. Sin preocuparse de qué mundo se trataba, el centinela respondió maquinalmente: "Todo el mundo está aquí, hasta el nuevo Mousse Lekkol. "¡Intérprete!", gritó el comandante. Tan ágil como el centinela, el intérprete se lanzó hacia el despacho; se detuvo al lado del centinela, que se había quedado petrificado en posición de "saludo a la landira", e hizo una reverencia tan profunda que un recipiente hubiera podido mantenerse en equilibrio sobre su espalda, después gritó: "¡Soy aquí, mi comandante!".

- "Haz entrar a la gente de uno en uno", replicó el amo del tiempo.

El intérprete se levantó y llamó: "Mousse Lekkol". El comandante le interrumpió: "No, ese pasará el último".

Un escalofrío recorrió la espalda de Wangrin. No llegaba a comprender cómo él, el negro más letardo del pueblo, fuese el último cuando todos le señalaban como el primero...

Mientras que Wangrin estaba sumido en sus meditaciones, los demandantes y los defensores se precipitaban por turnos en el despacho del comandante, entraban por una puerta y salían por otra situada en el lado opuesto.

El Comandante dictaba sentencia sobre ciertos asuntos y remitía otros ante los tribunales indígenas. Los demandantes acudían por los motivos más diversos: cuestiones de mujeres, discusiones sobre un prado o a propósito de un pozo, una queja formulada por el jefe de un consejo contra él, daños cometidos en los campos, deudas, etc. Lo que más irritaba al comandante era la falta de

disciplina y la propagación de noticias no favorables a la autoridad y al prestigio francés.

Cada vez que el intérprete oía al comandante gritarle a alguien, le empujaba brutalmente al salir y el centinela le golpeaba antes de arrojarlo a la calle o a la prisión.

La mañana pasó. Al fin, hacia mediodía, el intérprete gritó: Eh! **Mosse Lekkol**, comandante decir tu venir entrar en barriga despacho".

Wangrin se levató y, al estilo de la gente de francia, golpeó la puerta, a la espera de que el comandante le invitara a entrar. Este estaba escribiendo. Sin levantar la cabeza, dijo: "Entre, amigo mío".

Este "amigo mío" fue como un bálsamo para el corazón de **Wangrin**. Olvidó la larga espera inútil que le había sido inflingida y entró en el despacho del Comandante con una sonrisa tan amplia que enseñaba la mayor parte de su dentadura. Después, al estilo de los grandes cortesanos y caballeros de Francia y de navarra, hizo una profunda reverencia.

El intérprete había entrado al mismo tiempo que **Wangrin**. De manera general, el comandante no tenía secretos para él; era el testigo privado y el asistente peripante.

Por primera vez, el comandante pidió al intérprete que los dejara solos. Este salió, inquieto y extrañado. Preocupadísimo, se colocó lo más cerca posible de la puerta con el fin de sorprender algunas briznas de conversación.

El comandante había encontrado, por fin, alguien de su talla con quien hablar el francés tal como había salido de su matriz original. El intér

prete estiró el cuello y las orejas, Oía perfecta y distintamente las palabras de los dos interlocutores, pero no comprendía absolutamente nada. Cuando **Wangrin** salió del despacho donde había pasado una hora larga con el comandante, no pudo evitar decirle: "Ah! **Mosse Lekkol**, tu hablar mucho mucho con Comandante Pero tu no hablar "Forofilon naspá", tú hablar en francés muy nuevo, color vin tinto de Burdeos". **Wangrin** comprendió que había estado escuchando detrás de la puerta.

(1) *Mousse Lekkol*, es decir "Monsieur de l'école", maestro.

(2) "*Enfría tu corazón*" (expresión bámara), es decir "sé paciente"



GUIA DEL LECTOR RESEÑA DE LIBROS

La ENCICLOPEDIA UNIVERSAL DEL ARTE, es un libro que le proporciona al lector toda la información necesaria para comprender la historia del hombre como artista, una historia más fascinante, que la de sus guerras y la formación de sus estados. Esta historia abarca muchas decenas de miles de años, y va desde los asombrosos testimonios del hombre de la Edad de Hierro, hasta las más admiradas obras de arte de las grandes civilizaciones. Todo ello constituye el patrimonio de nuestra cultura, que debemos conocer, cuidar y conservar. En este sentido es de la máxima utilidad, esta enciclopedia que hallará el lector en nuestra Biblioteca, presentada de modo sistemático y no alfabético-lexicográfico.

Visto en su totalidad, la obra está dividida en 9 tomos de los cuales, el primero abarca todo el período antiguo; el segundo, la llamada Edad Clásica; el tercero la Gestación de Europa, el cuarto, Bizancio y el islam; el quinto La Edad Media, en tanto que el sexto y séptimo comprenden las Edades Modernas y Contemporánea respectivamente; el octavo trata de América pre-Colombia, África y Oceanía; y el noveno se refiere al arte asiático.

Antimo Esono,
Responsable de las Bibliotecas
del Centro Cultural

ENCICLOPEDIA UNIVERSAL DEL



ARTE

La Edad Moderna

LA NATURALEZA, GRAN EJEMPLO

Gervasio Evuna Ondo

La naturaleza es imitada por el Arte del hombre en muchas cosas y, entre otras, en la producción de un animal artificial. Pues, viendo que la vida no es sino un movimiento de miembros, cuyo origen se encuentra en alguna parte principal de ellos, ¿por qué no podríamos decir que todos los autómatas (artefactos movidos por sí mismos mediante muelles y ruedas como un reloj, etc.) tienen una vida artificial? Pues, qué es el corazón sino un muelle? y qué son los nervios sino otras tantas cuerdas?; y qué son las articulaciones sino otras tantas ruedas dando movimiento al cuerpo en su conjunto tal como el artífice proyectó?. Pero el arte va aún más lejos, intentando interpretar los dichos de D. Leandro Mbomio durante su encuentro en la TVGE explicando quién era él. Pues, el Arte humano tiende siempre a imitar la obra más racional y excelente de la naturaleza que el hombre. Pues, mediante el Arte se crea ese gran monstruo que se llama la REPUBLICA o ESTADO (en latín: civitas) y que no es sino un hombre artificial, aunque de estatura y fuerzas superiores a las del natural que, para su protección y defensa, fue pensado.

Allí la soberanía reconocida es un alma artificial que da fuerza y movimiento al cuerpo entero; los magistrados y otros funcionarios de judicatura y ejecución son las articulaciones, la recompensa y el castigo hacen las funciones de los nervios en el cuerpo natural, anudando al trono de la soberanía cada articulación y cada miembro, de tal manera que sean movidos a realizar su tarea. La

opulencia y las riquezas de todos los miembros particulares son la fuerza; la seguridad del pueblo, sus negocios; los consejeros, que, gracias a los cuales le son sugeridas todas cuantas cosas que precisa saber, son la memoria; la equidad y las leyes son una razón y una voluntad artificial; la concordia, salud; la sedición, enfermedad y guerra civil, muerte (1). Por último los Pactos y Convenios, mediante los cuales se hicieron, conjuntaron y unificaron en el comienzo de las partes del cuerpo político se asemejan a ese dicho de "HAGAMOS AL HOMBRE" pronunciado por Dios en la creación.

Para describir la naturaleza de este hombre artificial consideremos:

Primero: La materia de que consta y el artífice, ambos son el hombre.

Segundo: Cómo y por qué Convenios es constituido; cuáles son los derechos y el poder o autoridad adecuados a un soberano, y qué los preserva y disuelve.

Tercero: Qué es una República.

Por último: Qué es el reino de las tinieblas o de la ignorancia.

En cuanto a lo primero, un dicho muy usurpado a nivel tradicional afirma que la sabiduría no se adquiere de los libros, sino de los hombres. Como consecuencia, quienes prácticamente no pueden dar otra prueba de su sabiduría se complacen mucho mostrando lo que piensan haber leído en los hombres censurando se entre sí cruelmente por la espaldas.

Pero afortunadamente hay otro dicho, que, comprendido hace poco gracias al cual podrían verdaderamente aprender a leerse entre sí a condición de que se tomen el trabajo a que ello lleva aparejado. La sentencia dice: "NOSCE TE IPSUM", igual a: "LEETE, CONÓCETE A TI MISMO"; y no se debe entender en el sentido hoy usual de limitar el bárbaro estado de los hombres situados en el poder frente a sus inferiores, ni para estimular en hombres de baja estofa una conducta insolente hacia los mejores sino para enseñarnos que, debido a la semejanza de los pensamientos y pasiones de otro, quien mire dentro de sí considerando qué hace cuando piensa, opina, razona, espera, teme, etc. y por qué podrá leer y saber conocer cuáles son los pensamientos y pasiones de los demás hombres en ocasiones similares. Se dice semejanza de pasiones como: deseo, miedo, esperanza, etc. que son idénticas en todos los hombres y no la semejanza en los objetos de las pasiones, que son las cosas deseadas, temidas, esperadas, etc.

En éstas varían tanto la constitución individual como la específica educación y, se ocultan tan fácilmente a nuestro conocimiento que los rasgos del cerebro humano ya que manchados y difusos por el disfraz, la mentira, la falsificación y las doctrinas erróneas, sólo resultan legibles para quien investiga cerebros. Y, aunque efectivamente descubrimos a veces por las acciones de los hombres sus designios, hacerlo sin compararlas con las nuestras y sin distinguir todas las circunstancias capaces de modificar una situación, implica descifrar sin una clave y estar equivocado para lo fundamental, bien por excesiva confianza o por excesiva desconfianza; esto porque quien lee es

un hombre bueno o malo. Por más perfectamente que pueda el hombre leer, descifrar y/o conocer a otro en sus acciones, sólo le sirve esto con sus conocidos, que son siempre escasos. De esta realidad se deduce que toda autoridad emanada de los hombres debe conocer y saber leer en sí mismo a la HUMANIDAD, no a éste o aquél hombre particular, cosa difícil y más ardua que aprender cualquier lengua o ciencia; con todo lo que haya expuesto de modo ordenado y claro, esa forma de leer, desbroza así el camino, sólo necesitará o no si encuentra o no lo mismo en sí propio. Pues este tipo de enseñanza no admite otra explicación o demostración... (continuará).

G.E.O.

economista



SUPLEMENTO

BATA

Con la colaboración de la
Asociación Cultural de Alumnos de la UNED. Bata
(ACAUB)

UNA ENTREVISTA A D. JOSE LUIS MÁRQUEZ OCAÑA DIRECTOR DE LOS CENTROS DE LA UNED EN G.E.

Por Narciso Ondo Bicoro

Lo habíamos programado para el día de la presentación oficial del número 1 de nuestra revista, pero, dado el abultado contenido que tenía su agenda de trabajo en esta Región Continental, no tuvimos más remedio que aplazarlo. ¿Hasta su próximo viaje el mes de abril?. No sabíamos qué hacer. Entonces, en las postrimerías de nuestra indecisión se nos vino a la cabeza el hacerle una entrevista por escrito a este hombre transparente, escueto, realista, objetivo... que siempre recibe a sus visitantes con una sonrisa que de cordialidad tiene mucho que desear. Un hombre dispuesto a que la UNED, al ser "uno de los pulmones culturales de este país" no merme su oxígeno, "porque su futuro desarrollo en pacífica convivencia democrática hace prever la necesidad de mucho oxígeno".

Horizontes: *¿De qué año data su llegada a Guinea Ecuatorial?*

Jose-Luis: Me incorporé a mi puesto el comienzo del Curso Escolar 1991/1992, es decir, hace ahora año y medio.

H/- *Todo hombre, cuando abandona "su lugar" para desempeñar una función "delicada" como lo es ser Director de la UNED en nuestro suelo patrio, siempre trae fijados unos "objetivos". El Doctor Granados vino a "conocer el terreno"; Luis de la Rasilla "a organizar"; Pio Navarro a "Institucionalizar"; Antonio Fabreiro "a dar sentido a esta labor"... ¿Y usted?*

J.L.- Creo que todos los que se incorporan a un puesto de cierta responsabilidad con un volumen importante de trabajo y de personal a su cargo, deben traer en su maleta una dosis equilibrada de todos los aspectos que menciona y bastante más. Me conformaría con conseguir que la UNED se estabilizara en Guinea Ecuatorial como una institución que ocupara el lugar que le corresponde en la sociedad y ayudara a formar profesionales cuyo trabajo repercutirá en el futuro desarrollo y prosperidad que todos deseamos sea para esta sociedad.

H/- *Alguien dijo que el mundo no es ni más ni menos que un gigantesco problema con el que los hombres se enfrentan a diario. Queremos saber entre los tantos que se le han planteado como Director de la UNED cuál le ha afectado más, moralmente hablando.*

J.L.- Procuro que los problemas de trabajo no afecten demasiado a mi moral, aunque no siempre es fácil conseguirlo. De todos modos, el trabajo consiste, entre otras cosas, en solucionar problemas, por lo que no hay que darle tanta importancia.

H/- *¿Qué perspectiva tiene sobre el futuro de la UNED en Guinea Ecuatorial?*

J.L.- La UNED ha creado una tradición universitaria que este país debe conservar. Mucho más cuando se

están viviendo acontecimientos históricos que requieren la aportación y el esfuerzo de todos los sectores de la sociedad. La universidad debe cumplir ahora más que nunca su papel de centro de formación superior, de investigación, de foro de reflexión y debate. La UNED está obligada a ser uno de los pulmones culturales de este país, cuyo futuro desarrollo en pacífica convivencia democrática hace prever la necesidad de mucho oxígeno.

H/- *Los alumnos del Centro de Bata acaban de crear una asociación cultural interna en dicho Centro. ¿Qué le parece esto?*

J.L.- Me debe parecer bien en cuanto la idea ha estado propiciada por esta Dirección. Me alegro de ver ya editada la revista **Horizontes**. Desde aquí les animo a seguir en esta línea y animo también a los alumnos de Malabo para que entren en sana competencia cultural con Bata, que por ahora les lleva algo de ventaja.

H/- *Volviendo a la macro estructura de la UNED en Guinea Ecuatorial. El Plan Marco de Cooperación concluye sus actividades este año. ¿Qué logros ha conseguido la UNED en este sentido?*

J.L.- Los objetivos del programa de la UNED son previstos en el Plan Marco de Cooperación urgente: la formación de profesionales a nivel universitario, posibilitar el acceso a la universidad a los mayores de 25 años carentes de titulación

J.L.- mínima necesaria, fomentar el conocimiento de la lengua y cultura españolas y la organización de actividades extraacadémicas. En ese sentido estamos haciendo todo lo previsto.

H/- *Señor Director: en el lugar en que estamos, ¿la UNED puede decir misión cumplida?*

J.L.- Estamos en pleno desarrollo de esa misión, por lo que difícilmente puede estar cumplida. Pero estamos en ello, organizando tutorías que cubran nuestras necesidades, seleccionando a los tutores, elaborando normativas que acaben con bastantes irregularidades detectadas, organizando nuestras oficinas de una forma racional, me

orando nuestro servicio de biblioteca, potenciando al máximo las actividades culturales, colaborando con otras instituciones educativas y culturales, apoyando las iniciativas de alumnos y profesores y, sobre todo, dotando al país del personal cualificado que necesita para su desarrollo. ¡Ojalá pronto podamos mirar atrás, y ver cumplida nuestra misión!

Esta fué la última respuesta que recibimos de nuestro entrevistado una respuesta llena de deseos de mejora, de éxito, de continuidad. Pero sí, notamos en sus respuestas un "dubitativismo". "Me conformaría... ", "me debe parecer bien" que nos hizo recordar el famoso dicho unamuniano: "la verdadera fe es aquella que se alimenta de dudas".

¿MIRAS DONDE PISAS? ¿PISAS DONDE MIRAS?

Por Crispín Onvá Ondo

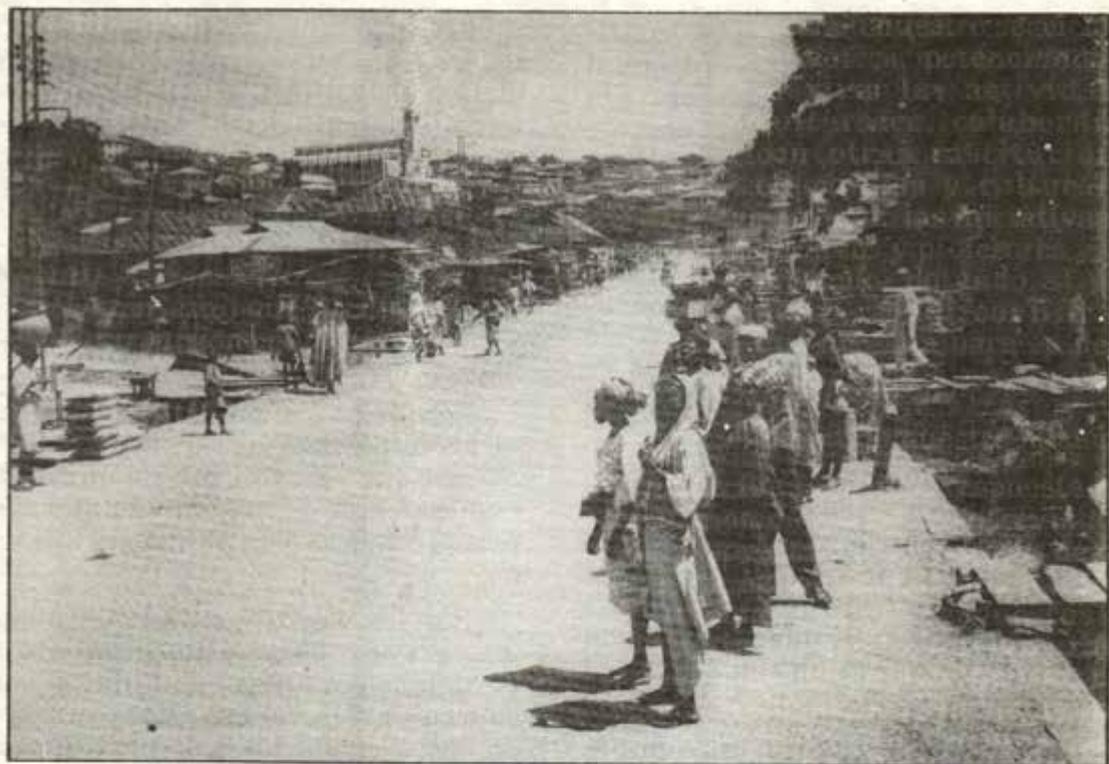
No sé si creer o no en la poesía novelesca de Gabriel García Márquez, que desarrollaba un personaje de su novela "Cien años de soledad" cuando decía que en cada trescientos y pico de años las cosas se repetían tal cual son en un momento determinado.

Cuando lo leí por primera vez hace nueve años exclamé: ¡locuras novelísticas!

Pero, quizá el tiempo haya corrido o haya dejado de correr desde entonces, porque ni siquiera han pasado trescientos y pico de años para

que las cosas vuelvan a repetirse como en un daguerotipo. ¿una simple casualidad? No lo sé.

Porque años atrás, serían unos seis o cinco aproximadamente, mi amigo Esteban Mangue Mba y yo veníamos del mercado público de nuestra turbulenta ciudad de Bata, rumbo a Mendok'asi. Enfilamos la calle Mbog Nsogo y... ¡qué casualidad mañanera! Dos personas que venían en dirección contraria, "percibiendo" cada una "la fragancia del tufillo que emerge del sótano de su ombligó", se chocaron a golpe seco en pleno día.



Y, después... dos preguntas: ¿por qué no miras donde pisas? Y el otro ¿Por qué no pisas donde miras?

Divertido, ¿verdad? Así lo pensé también aquel día.

Pero, quizá el tiempo haya corrido o haya dejado de correr desde entonces, porque el mes de marzo que acaba de viajar al otro barrio con el número 22 de nuestra revista a cuestas, para volver doscientos y pico de días después con quizá un número 35 de nuestro "El patio", si la morriña de escribir no nos lleva a todos a "pellar la pava entre soyas" percibía el rastro que dejó la brillante pluma de **Bokesa**.

Como siempre, su firma me atrae como una imperceptible fuerza magnética de recóndita procedencia; me

puse a devorar la paginita por que sé que, como yo, se empeña, bajo las ondulaciones poéticas de su prosa gongorístico-religiosa inculcar la verdad en la mente de aquellos - abundantes en demasía- en nuestro entorno y contorno, que ven sin mirar o miran sin ver. ¡Y qué coincidencia! Porque aquél del que siempre hablamos volvía a lucirse de nuevos consejos:"..."Pero tú, pelas la pava, y entre sus alas y muslos y pechugas, camino ya de las cenizas, entieras dos vuelos: el tuyo y el de la pava".

¿Lo ven...? Como el contador de estrellas de **Dámaso Alonso** que... un, dos, tres, cuatro... se despista y vuelve a empezar; un, dos, tres,... y de nuevo al principio. Y es que no logra llegar hasta cinco por que éste está más allá de su ombligo.

¿Lo ven...? Pues dejadme continuar porque veréis más; sobre todo si como yo os empeñais en descubrir la otra cara de la realidad que emerge del transformado poético de los hombres, las plantas, los edificios, las rutas, las flores, los campos etc.

Porque o el tiempo ha corrido o ha dejado de correr desde entonces hasta hace poco, cuando con vuelo rezagado entraba en las celosías de mi cantina-despacho del número 23 de nuestra revista.

En su primer plato de siempre, aunque el autor tiene el hobbi de llamar a lo uno que lo otro primer plano y no el suyo, la presentación, capté el anuncio de un trabajito que firmaba **Julián Bibang**. ¡Enhorabuena, don **Julián!** Con que se ha sumado usted a la banda!

Este trabajito tenía un nombre nada extraño a los "hijos de mi fantasía": "Ver y mirar", porque, señalaba Don **Julián**, "el autor de Tribuna de marzo intuye que lo sutil y sugerente -sugerir es el arte- ha dicho alguien, concentra la atención de graciosos más que de graciosos".

¿Otra vez habían pasado trescientos y pico de años? ¡Ni hablar! Pero sí, las cosas habían coincidido en más de una ocasión y en un corto período de tiempo.

Entonces dije: Y por qué no cortar un trozo de este pastel succulento. Y diciéndolo recordé lo que en el mismísimo número de "El patio" resalté tomado de **Adela Cortina**: "Porquesi reflexionar es agotador no lo es menos criticar seriamente".

¿Lo vé usted, amigo **Julián?** ¿Lo has vislumbrado detenidamente, querido **Bokesa?** ¿Véis por qué las lógicas "son incuestionables"?

Porque ni los que deben ver, ven; ni los que deben mirar, miran. Porque los que ven y miran no miran ni ven más allá de las marcas que tienen pintadas en la palma de la mano.

Por eso van tropezando en pleno día. Por eso culpan eternamente a los demás sin antes examinar si son o no culpables. Por eso están "juzgando entre soyas" los más prestigiosos asuntos nacionales sin preocuparse del tramo de bosque que rodea sus viviendas, que ayer no era más que un pequeño prado que fácil se podía "chapear".

Veamos, miremos, observemos, analicemos, examinemos con atención gnoseológica las cosas, y habremos conquistado el mundo que con tanto afán queremos gobernar.

C.O.O

DIÁLOGO DE LOS TRES CAMINOS

Por Ciriaco Bokesa Napo



El cruce del camino hacia la meta del futuro, que es el progreso con todo su bogaje de técnicas, búsqueda de bienestar, democracia, libertad, derechos humanos..., está constituido, en primer lugar, por esa estatua de sal en que se convierte quien, huyendo de una Sodoma en llamas, vuelve la mirada atrás: son los tímidos que dan la espalda al azul del cielo. Por otra parte, está la tragedia del que, anclando la mirada en el "más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer", quiere, sí, comer sardinas, pero sin mojarse el culo. Son los que buscan un bienestar a costa de los otros. Admiran el freno que instala en lo conseguido la dinámica del tiempo.

¿Hay, sin embargo, una tercera vía? Yo afirmo que ese callejón sin salida en que se hallan las dos primeras vías lo resuelve la valentía de los que saben que "quien no se aventura no pasa la mar". Para comprenderlos es necesario haber metido en la mollera el principio del más grande de los Bernardos -que, precisamente, por él se hizo el más grande: "en el camino de la santidad (léase del progreso, de la técnica, de la democracia, o el bienestar) el no avanzar es retroceder.

En qué vía te encuentras. Según el solitario exámen que puedas hacer en privado, deberás concluir en que la tan cacareada tradición que tantos progresos fundamenta es un cruce que exige menos mimetismo idiosincrásico, menos estúpidos fijismos y más sentido del estado de las cosas sometidas al engranje de los tiempos.

Una antropología del tiempo pondría yo como curso de reciclaje para todos nosotros. Quien pueda entender, que entienda.

C. B. N.

CONSTRUCCIÓN DE LA ANTROPOLOGÍA POLÍTICA

George Balandier

Los antropólogos de la escuela de Manchester, bajo el impulso de **Max Bluckman**, orientan sus búsquedas en el sentido de una interpretación dinámica de las sociedades. **Bluckman** ha examinado la naturaleza de las relaciones existentes entre la "costumbre" y el "conflicto" (*Custom and Conflict in Africa*, 1955), entre el "orden" y la "rebelión" (*Order and Rebellion in Tribal Africa*, 1963). Su aportación interesa a un tiempo a la teoría general de las sociedades tradicionales y arcaicas y al método de la antropología política. Esta última encuentra unas sugerencias en su teoría de la rebelión y en sus estudios consagrados a ciertos Estados africanos. La rebelión se concibe como un proceso permanente que afecta de un modo constante a las relaciones políticas mientras que lo ritual, por una parte, se contempla como un medio para expresar los conflictos y superarlos afirmando la unidad de la sociedad. El Estado africano tradicional nos aparece inestable y portador de una impugnación organizada -ritualizada- que contribuye mucho más al mantenimiento del sistema que a su modificación; la inestabilidad relativa y la rebelión controlada serían pues las manifestaciones normales de los procesos políticos propios de este tipo de Estado. Como vemos, la innovación teórica no deja de ser real; ahora bien, no es llevada hasta su fin. **Max Bluckman** reconoce ciertamente la dinámica interna como "constitutiva" de toda sociedad, pero reduce su alcance modificador. Es tenida en cuenta -al igual que los efectos resultantes de las "condiciones externas"-, pero se

inscribe en una concepción de la historia que liga las sociedades pertenecientes a la antropología a una historia considerada repetitiva.

Tal interpretación provoca un debate que no puede esquivarse, y cuya importancia se manifiesta por lo demás a través del interés creciente suscitado por los análisis antropológicos de sello histórico y por la multiplicación de los ensayos teóricos que la valoran. Tras un largo período de descrédito, el cual se explica por las desmedidas ambiciones de la escuela evolucionista, las ingenuidades de la escuela difusionista y la parcialidad negativa de la escuela funcionalista, esas cuestiones vuelven a situarse en un primer plano en el campo de la investigación antropológica. Una pequeña obra de **E. Evans Pritchard** (*Anthropology and History*, 1961) contribuye a esa rehabilitación de la historia. El debate no encontrará su salida más que si se empieza por distinguir sin riesgo alguno de confusión los medios del conocimiento histórico, las formas asumidas por el devenir histórico y las expresiones ideológicas que recubren la historia verdadera. Para la antropología política, el esclarecimiento de las relaciones existentes entre esos tres registros es una condición necesaria.

En un dominio que durante largo tiempo se consideró fuera de la historia -el de las sociedades y las civilizaciones negro-africanas-, los trabajos recientes empiezan a demostrar la falsedad de las interpretaciones demasiado estáticas. La realidad de la historia africana, que se manifiesta a través de sus incidencias sobre la

vida y la muerte de las sociedades políticas y de las civilizaciones negras no puede ignorarse por más tiempo. Las investigaciones, al tener en cuenta esas dimensiones, revelan que la conciencia histórica no apareció por accidente, como consecuencia de los sufrimientos de la colonización y de las transformaciones modernas: dichas investigaciones muestran - confirmando el punto de vista de J.P. Sartre - que no se trata sólo de una historia extranjera la cual fue "interiorizada". S.F. Nadel, en su estudio del Nupe (Nigeria), distingue entre dos niveles de expresión de la historia: el de la historia ideológica y el de la historia objetiva, y observa que los Nupe tienen una conciencia histórica (los califica de *historically minded*) que opera con cada uno de esos dos registros. Las nuevas investigaciones han confirmado esa dualidad de la expresión histórica y del conocimiento que rige: una historia "pública" (fijada en sus rasgos generales y relativa a una entidad étnica conjunta) coexiste con una historia "privada" (definida en sus detalles, sometida a unas distorsiones, que se refiere a unos grupos particulares y a sus intereses específicos). A este respecto, un estudio de Ian Cunison realizado entre las gentes de Luapula, en África Central, ofrece una ilustración concreta. Define la situación respectiva de esas dos modalidades de la historia africana: los tiempos y el cambio quedan asociados al plano de la historia llamada impersonal, en el plano de la historia llamada personal, el tiempo es abolido y las modificaciones consideradas como nulas y las posiciones y los intereses de los grupos se hallan por así decirlo fijados. Este análisis demuestra, por otra parte, hasta qué punto los "Luapula" han tomado conciencia del papel del acontecimiento en el devenir de su sociedad y han cobrado el sentido de la casualidad histórica; para ellos esta última no se

sujeta al orden sobrenatural, puesto que los acontecimientos están sometidos, principalmente, a la voluntad de los hombres.

La ligazón entre la historia y la política no deja de ser aparente, incluso en el caso de las sociedades abandonadas a las disciplinas antropológicas. Desde el momento en que las sociedades no se consideran como unos sistemas estancados, el parentesco esencial de su dinámica social y de su historia ya no puede desconocerse. Otra razón se impone con más fuerza todavía: los grados de la conciencia histórica son correlativos a las formas y al grado de centralización política. En las sociedades segmentarias, los únicos guardianes del saber relativo al pasado suelen ser, por lo general, los que ostentan el poder. En las sociedades estatales, la conciencia histórica parece ser más viva y más extensa. Por otra parte, es precisamente en el seno de estas últimas donde se capta con nitidez la utilización de la historia ideológica para unas finalidades de estrategia política; J. Vansina lo ha revelado perfectamente a propósito del Ruanda antiguo. Aún queda por recordar que el encarrilamiento de los países colonizados hacia la independencia ha puesto al servicio de los nacionalismos una verdadera historia militante. De modo que gracias al juego de una necesidad, la cual se volvió manifiesta, la teoría dinámica de las sociedades, la antropología y la sociología política y la historia han sido movidas a coaligar sus esfuerzos. Y este encuentro le imparte un nuevo rigor al vaticinio de Durkheim: "Estamos convencidos... de que llegará el día en que el espíritu histórico y el espíritu sociológico ya no diferirán sino por unos matices."

G.B.

ENTREVISTA A ANACLETO OLÓ

Por Ciriaco Bokesa Napo

Porque el hábito no hace al monje, El patio de Junio enseñó un poco los pantalones de un monje de la poesía vestido con hábito de ministro. Julio sigue el ejemplo. Por eso, El patio no sólo hace lo de Junio, sino que le ofrece un chándar al monje que sabe del hombre, fuera ya de cingulos y esclavinas ministriles.

El patio: Dinos qué pensar cuando oímos pronunciar la palabra antropología, tan vecina de la antropofagia.

Anacleto Oló: Antropología es un término genérico que viene del griego y que estudia todo lo relacionado con el hombre, su manera de pensar, de construir (habitat) de casarse; la tecnología de la sobrevivencia, la organización social y política; la lengua, la religión, etc. es decir toda actividad humana en la que el hombre es protagonista principal.- Kant la define como estudio filosófico del hombre. Ciertamente, visto así globalmente significa el inicio o el interés preliminar de un acercamiento del estudio del hombre. Desde el siglo XIX las distintas ramificaciones o facetas de estudio adquieren su autonomía metodológica. Es decir que monográficamente se resaltan aspectos específicos o estructurales con el nacimiento del estructuralismo de Levi Strauss.

Cabe señalar que aparecen confundibles los términos etnología y civilización. Los aspectos especiales que cada uno en su nivel de conocimiento y su extensión significan una misma cosa con la an-

tropología, con la diferencia actual de que incluso del estudio global se para a estudio más individualizado o sectorial.

Sin embargo el término dista mucho de la antropofagia que es ingerir al hombre, al acto de ingerir al humano. Puede, no obstante este término ser objeto de estudio antropológico si se quiere ahondar en las motivaciones antropológicas de dicha supuesta práctica.

El patio: ¿Qué tiene que ver el hombre-ántropos- con lo que dirige su vivir el mito, la creencia, la fe o la ciencia?

Anacleto Oló: El hombre es un ser interrelacional. Como actor se define fundamentalmente por las actividades que realiza, que inventa, mejor dicho que crea para subsistir. La primera creación o invención siempre responde a un interrogante primario del origen de las cosas, de sí mismo, del Cosmos, en una palabra. El interrogante genera el MITO como sosten positivo de la propia experiencia; fundamenta los conceptos vulgares, pero útiles porque consisten a veces en demostraciones del absurdo como diría Leibniz. A la medida que se profundiza en el interrogante surge la duda del propio yo que al mismo tiempo asegura la verdad del propio yo. Es decir, si quiero saber la realidad de todo, debo ponerme a mí mismo en tela de juicio. Pero me encuentro a mí mismo como una prueba irrefutable luego todo lo demás existe por-

que lo pienso yo. Esta es ya la evolución filosófica del mito que diría Descartes Cogito-ergo sum. (pienso luego existo).-

El mito exige grados de fe por medio de una lógica mediatizada. En primer lugar existió el mito y el mito se convirtió en razón, sin dejar, de exigir la fe para conocer más y entender más (diría San Agustín). Por eso pensamos que no hay fe sin mito y no hay mito sin fé porque el mito prepara positivamente la racionalidad de la creencia.-

El patio: Grecia, país de mitos, ¿es por eso mismo país de la sabiduría, la filosofía? ¿Y la fe?.

Anacleto Oló:.-Grecia es el país de mitos por autonomasia. Yo diría que todas las agrupaciones humanas empiezan a construir su estabilidad mental primitiva desde los mitos como camino hacia la filosofía, el conocimiento y la fe como sostén de los conocimientos adquiridos por indagación. El filósofo es el profesional de una actividad inherente a toda la humanidad cual es el pensar, y Grecia ha dado al mundo los primeros profesionales conocidos del pensar descifrando los fundamentos de la existencia humana anclados en el Mito.-

El patio: ¿Qué transcendencia le toca a la antropología en un mundo donde no cuesta creer, sino vivir para sentirse ente?.

Anacleto Oló: Vivir es un acto que de por sí implica para el hombre afirmarse en su entorno. Esta afirmación del hombre es dinámica puesto que se clasifica paulatinamente en el espacio y en el tiempo.

Si todo hombre es creyente, es porque la respuesta de la fe condiciona su vida, sus futuras acciones y da respuesta progresiva a sus interrogantes vitales.

Siendo la antropología Ciencia que estudia todos los aspectos relacionados con el hombre, ésta se actualiza en el espacio y en el tiempo para que el hombre consiga los dos objetivos: vivir (existir) y sentirse ente (reafirmar con dominio su existencia pensante en el Cosmos.

El patio: Mito, ética y transcendencia, ¿alternativa o complementación?

Anacleto Oló: Venimos diciendo que el mito es sostén de la existencia primitiva, pero real desde el momento que lo crea el mismo hombre. Si el hombre primitivo confía su suerte al Mito, trasciende necesariamente las respuestas imposibles o difíciles de responder. La única solución es depositar una confianza lógica en otros niveles que se escapan de la noética general del hombre. Nace la ética como contrapartida de las exigencias del mito. La costumbre debe conformarse a la creencia; es decir el comportamiento humano se propone a seguir una orientación cargada de interdicciones, ritos, en los cuales se daba la moral. En definitiva, no existe una alternativa, sino complementariedad progresiva porque el hombre se hace progresivamente mediante la adquisición progresiva de su autoconciencia y ésta, conformada con una cierta moral y un objetivo predispuesto del bien.

C.B.N

NOMBRES Y FILIACION DE LOS NDOWE

Por Augusto Iyanga Penda

NOMBRE PROPIO

Dina dya dyawene o nombre de nacimiento, *dina itubue* o nombre principal, es el que se le impone a uno al nacer, es el nombre peculiar. Puede proceder de algún familiar, amigo o un personaje, vivo o muerto, para su pervivencia o continuidad, como recuerdo más precioso; también puede ser de un animal, cosa, circunstancia o con motivo de algún acontecimiento. Los hay de hombre, de mujer y para ambos. Equivale al de pila, al cristiano para los españoles; es el nombre.

NOMBRE DE PREFERENCIA

Corresponde al nombre propio del padre y a veces de la madre, si ésta es soltera, o su mismo nombre de saludo. Equivale a apellido para los españoles

NOMBRE DE SALUDO

Dina dya mahomu. Este nombre es generalmente adoptado del tío, yo, *mandiya*, o autoimpuesto por uno mismo como apodo o mote, con carácter de menosprecio. También sirve para cualquier otra circunstancia sea buena o mala, como alias.

SOBRENOMBRE

Principalmente es el del saludo o lo es otro a más de aquel. El sobrenombre es dado a una persona o tomado por uno mismo en relación a sus cualidades o circunstancias buenas o malas, alias.

La mujer al casarse recibe el nombre que le pone el marido, *dina dya iba*, nombre de casamiento; éste

suele ser de la madre, tía hermana, prima, pariente cercano muy estimado, alias.

En las ceremonias de iniciación, e ingreso en las sociedades secretas, como *Engwelingweli*, *Nkuyo*, *Evala* y *Mumu a esichi*, para varones, e *Ilongha* para mujeres, adoptan apodos, *dina dya mboni* o nombre adepto.

También es costumbre llamar a la gente por el día de su nacimiento, si es un sábado, domingo, lunes o el día de Navidad. Así:

- a) *Muesa, muesa mua sono, sábado*
- b) *Sono, dyoba dya sono, domingo*
- c) *Monde, monde mua sono, lunes*
- d) *Mpuma. Christmas, Navidad.*

Los Ndowne usan mucho los nombres de aprecio y cariño, que en ocasiones llegan a superponerse a los verdaderos. Estos pueden ser diminutivos y formas apocopadas de sus nombres, u otro cualquiera de circunstancia.

Al hijo póstumo se le pone de nombre principal *Moliko* despedida; *Mbenga*, el que sigue a los gemelos, etc. Al margen de esto, se aplican también estos nombres.

LA FILIACION

Las señas personales de identificación del ndowe son:

- a) En la época precolonial: el nombre propio iba seguido del nombre de referencia; unidos estos por la preposición de en sus formas ndowe:

a, bua, dya, ma, mua, etc.

b) Bajo influencias de culturas europeas: al nombre cristiano le seguía el nombre propio y finalmente el nombre de referencia; que en costumbre española equivale al nombre y dos apellidos. Bajo sólo la influencia española, al principio de la colonización y hasta los años cuarenta, se utilizó esta forma.

c) A partir del año 1960, con la provincialización, se fué afianzando progresivamente la costumbre española en todos sus aspectos, o sea: el nombre cristiano, como nombre; primer apellido, el primero del padre, y el segundo apellido, el primero de la madre.

Después de la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968, e iniciado el proceso de recuperación de la identidad, movimiento cultural que empieza en varios países de África negra en la década de los años setenta, algunas personas utilizan otras dos modalidades de filiación:

d) Nombre cristiano seguido del nombre propio, luego el primer apellido del padre como su primer apellido, y finalmente el primer apellido de la madre como segundo apellido; convertir el nombre propio y el apellido del padre en su primer apellido, y el apellido de la madre en su segundo apellido; o invertir el orden entre el nombre propio y el cristiano, conservando el mismo orden los apellidos.

e) Este apartado es igual que el anterior, con la exclusión del nombre cristiano, ocupando este lugar sólo el nombre propio o nombre africano de nacimiento, *dina dyi dyawene*.

(Del libro: *El pueblo Ndowné*, pág 169-171)





BIOKO CULTURAL

SE INSTAURAN LOS PREMIOS EXTENSIÓN CULTURAL

Era voluntad del responsable de este Proyecto de la Cooperación Española, desde los primeros días de peregrinación por los tortuosos caminos de esta maravillosa isla -que no se los merece-, el crear unos premios específicos, dirigidos a fomentar el desarrollo cultural del Bioko rural; Ese Bioko rural que tanta atención precisa.

De este modo, y con motivo de la celebración del Día Internacional del Niño Africano -16 de Junio de 1993- se han otorgado los Premios Extensión Cultural del CCH-G. en las diez poblaciones donde ya existe un Centro Cultural, o está en proyecto: Basacato de la Sagrada Familia, Baney, Rebola, Basupú del Este, Sampaka, Basupú del Oeste, Luba, Batete, Musola y Moka.

Los segundos y terceros premios, tanto del concurso de dibujo como del de narración (Temas: "El niño y el mundo que le rodea" -dibujo-; "Derechos de los niños, obligaciones de los mayores" -narración-), han consistido en libros, material escolar y material artístico para las artes plásticas. Estas cosas han sido donadas por UNICEF y el CCH-G.

Los primeros premios, los "Premios "Estrella", concebidos y financiados por el propio Proyecto de Extensión Cultural, van a ofrecer la oportunidad de pasar un mes en Malabo a veinte niños y niñas (dos por

cada pueblo) de los pueblos antes mencionados. A lo largo de este mes, los niños recibirán, en el CCH-G, diversos cursos y enseñanzas relativas a todo lo que es creación artística y literaria, amén de actividades deportivas (cine, excursiones, actuaciones musicales...).

Esta divertida y formativa experiencia, ha de resultar, a buen seguro, un gran estímulo para esos miles de chicos y chicas del medio rural, que languidecen de hastío y aburrimiento, y sueñan con una oportunidad.

¡Enhorabuena! a los ganadores de este año. Los demás, que se preparen para el próximo año.

¡Suerte!

Jesús Acevedo

Relación de ganadores "PREMIOS EXTENSIÓN CULTURAL":

1º PREMIOS DIBUJO

Higinio Esene Mecha (Basak. E.)
 Enrique Nguba Boteke (Baney)
 Teodoro Bosochí Napá (Rebola)
 José A. Loká Sabana (Basupu F.)
 Rogelio Lobahá Alfonso (Sampaka)
 Joaquín Bijeri Rosario (Basupu O.)
 Josefa Yoch Etóbori (Batete)
 Rosendo Teruel Arnal (Luba)
 Juan Manuel Ferreira (Musola)
 Esperanza Bielo Biloko (Moka)



1^{er} PREMIOS NARRACIÓN

Ponciano Noha Nokonoko (Bask. E.)
 Alisol Nikobara Torao (Baney)
 Natividad Choni Ebulabaté (Rebola)
 Magdalena Bohó Losoha (Basupu F)
 María Juliana Nkene (Sampaka)
 José Ondó Ovomo (Basupu O.)
 Maria Isabel Etóbori Sabbe (Batete)
 Juan Muakuku Ejome (Luba)
 Ezequiel Ebriday Guiso (Musola)
 Iñigo Orichi Eburí (Moka)

BIOKO CULTURAL RA- DIOFÓNICO: EL MÁS JO- VEN DE AFRICA 2000.

Desde primeros de junio está en las ondas -gracias a la incondicional colaboración de nuestros compañeros de *Africa 2000*- la nueva "Revista" (hablada y musicalizada) de la Extensión Cultural del CCH-G. de Malabo. Se emite los DOMINGOS por la tarde- de 8 a 9-.

Como sabéis, pretende ser espejo y caja de resonancia (al igual que estas páginas de la revista "El patio") de todo lo que sea creación y animación socio cultural en los pueblos de Bioko. En ello estamos.

Pero, insisto una vez más, para conseguirlo, es imprescindible la colaboración de todos los que estais relacionados con este medio: creadores de arte y cultura rurales; directivos y animadores de los Centros Culturales; autoridades todas implicadas en estos quehaceres. respetable público...

Jesús Acevedo



AL SUR CON EL "MIMO"

Del 27 al 30 de mayo pasado que, además, coincidía con un fin de semana, se llevó a cabo, en Bioko Sur, la última fase de la gira del "MIMO" MARCELO iniciada en los Centros Culturales de Bioko Norte.

Para completar dicha ronda, fuimos primero al Valle de Moca, donde se dió el primer espectáculo. Eso, el 27. En el Centro de Batete, fué el 28; el 29, Luba; y, el 30, Musola. Con las representaciones de Musola se cierra el ciclo de la gira artística y, también, la programación prevista para el mes de mayo.

Se consiguió nuestro principal objetivo que era, fundamentalmente, llevar un poquito de calor y de alegría a los poblados tan alejados del bullicio de la capital.

Agradecemos, asimismo, la celosa acogida y participación de todos, de aquella gente sencillamente agradable de los lugares a los que fuimos, grandes y chicos ¡¡ HASTA OTRA, PUES !!

Jerónimo Rope

POR BIOKO CON EL TRIO "MAGIASOS"

Un trio de tipos estupendo, ¡ya lo dirán los testigos!, chicos de Basakato de la Sda. Familia, de Baney, Rebola...: de Basupú del Oeste, Batete o Moca donde han actuado con buen tino y celebrada gracia **Danny OPARA**, mago de rechupete, y sus acólitos quienes hacen un poco el "dandy": **Ramón MBA** y **Marcelo BUNA**, la pareja de payasos (cómicos, si prefieren) que son una gota de agua.

Pues ... ¡ya lo saben! **EXTENSIÓN CULTURAL**, siempre con su peculiar buenhacer, sabe procurar el donaire; rajar, de oreja a oreja, hasta al más taciturno, al huraño más empedernido; porque nuestro propósito es hacer agradable la hora del asueto campesino.

En todos los Centros rurales se nos ha pedido siempre lo mismo: "¡Que vuelva El Mimo!". "¡Que vulevan los Magiasos!" y, nosotros, siempre "andando caminos", vamos tras el rastro de novedades de primera mano en esta espesa jungla del arte y del espectáculo, para ofrecer lo mejorcito de nuestra cosecha y... ¡anda! que es lo nuestro, hacer pasárselo bien a la gente.

Y, gastando tintas sobre próximas programaciones, se cuece en el puchero de nuestros proyectos dos rondas por concertar todavía: una de teatro y, otra, de música que ya tienen para relamerse esperando. Quede claro, si no la palmanos antes, ya saben que va de mondarse. Son palabras de compromiso ¡Ciao!

Jerónimo Rope Bomabá.



CURSO DE LENGUA BUBI

Por D. Justo Bolekia Boleká, Catedrático de la Universidad de Salamanca

Curso: DIDÁCTICA DE LA LENGUA BUBI.

Horario: MAÑANA Y TARDE

Lugar: CCH-G

Dirigido a: PROFESORES DE ENSEÑANZA PRIMARIA (que impartan lengua y literatura, historia, lengua extranjera, sociales, etc.)

PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA (interesados en la enseñanza/aprendizaje del bubí)

ALUMNOS

Objetivos:

- Conocimiento de la lingüística africana.
- Conocimiento del sistema lingüístico bubí.
- Auto-perfeccionamiento lingüístico bubí.
- Capacidad para enseñar la lengua bubí.
- Desarrollar la comprensión lectora, así como la expresión escrita en bubí.
- Desarrollar aptitud crítica del alumno, así como el razonamiento lógico que le permita analizar textos orales o escritos bubis.

PROGRAMA:

- 1.-Introducción teórica
 - Lingüística teórica y Lingüística pedagógica.
 - Lingüística aplicada
 - Lingüística africana
- 2.-Principios lingüísticos del bubí
 - Fonética y ortografía bubis:
Pronunciación, asociación sonido/grafía. estructuras silábicas, lectura, escritura.
 - Forma y estructuras:
Las clases, los determinantes, los sustitutos, la concordancia, la oración (construcción y transformación), elementos de la oración, tipos, la descodificación de la oración en las dos modalidades de la lengua, análisis de la lengua oral y escrita desde el punto de vista morfofonológico, etc.
- 3.-Principios metodológicos:
 - Método y metodología.
 - Planteamiento cognitivo en la actividad de enseñanza-aprendizaje.
 - El proceso de lateralidad y los hemisferios cerebrales en la actividad del alumno.
 - Fases de la lección y tipos de comunicación en clase.
 - Observación de una clase práctica
 - El material didáctico de la clase de lengua bubí.

NOTICIAS CULTURALES

El público de Malabo, el día 3 de Junio, recibió amplia y docta información acerca de su petróleo, de boca de D. Tomás Mbuamangongo, en una conferencia que, esperamos, tenga una segunda edición a lo largo de Julio, por el interés que suscitó.

Salvador Ekube Nchaso, Ramón Esono Ebale y Diosdado Nguema, fueron los galardonados con el 1., 2. y 3. premio respectivamente, del concurso de dibujo al aire libre, que con motivo del Día Internacional del niño africano organizó Unicef, Centro Cultural Hispano Guineano y la O.N.G. ADECO.

Los acróbatas del futuro ya han recibido su curso infantil bajo la batuta del maestro Marcelo que, además les enseñó a sus pupilos cómo moverse en un escenario. La ENSALADA de bandidos fue de rechupete.

"Antígona" fue estrenada ya, aunque los niños no se callaron la boca.

El 23 de Junio concluyeron los cursos de español para extranjeros con la solemne entrega de diplomas a un total de 53 alumnos de origen chino, camerunés, gabonés, americano, francés, nigeriano, ganes, togolés, libanés y guineano.



TODOS LOS DOMINGOS

DE 20,00 A 21,00 H

EN LA EMISORA

AFRICA 2000

BIOKO CULTURAL

La Revista hablada y musicalizada de la

Extensión Cultural del CCH-G

”De Baney a Ureka...

...de Basupú a Riaba...

...recorre los caminos de la Isla con...

¡¡Bioko Cultural!!”

III EDICIÓN DEL CONCURSO DE ARTICULISTAS DE LA REVISTA "EL PATIO", PATROCINADO POR LAS FIRMAS FACTORIAS CARRETERO S.A. Y COMERCIAL LARA.

Con el objeto de promocionar la cultura y la lengua española y de estimular la iniciativa de los escritores guineanos, las firmas comerciales Factorias Carretero y Comercial Lara organizan la III edición del concurso de articulistas en la revista "El patio".

La experiencia de los anteriores concursos nos han ofrecido un marco en el que delimitar las bases y una orientación a los futuros concursantes. En efecto, de acuerdo con lo valorado hasta ahora podemos expresar que, por ejemplo, en la revista se presentan artículos que, a pesar de su esfuerzo y buena intención, carecen de algo tan primordial como es la adecuación gramatical; oraciones perfectamente estructuradas, concordancia de verbos, utilización apropiada de vocablos y enlace entre párrafos son algunos de los artificios que todo aspirante debe dominar. El equipo de redacción de la revista realiza, en ocasiones, un gran esfuerzo en la corrección, inadmisibles para los escritores que aspiran a un premio. Produce desazón apartar un artículo con un buen argumento por presentar defectos gramaticales.

Otro aspecto reseñable es la originalidad del texto. Muchos participantes, al escribir para una revista cultural, piensan sobre temas tan manidos como la religión fang o ubi, las raíces hispánicas de guinea o la entidad bantú del pueblo guineano. Cultura es todo; no olvidemos que en la segunda edición se concedió el premio a un artículo bien escrito, comprometido e inédito.

Sirvan estas palabras introductorias para desarrollar las bases de lo que será la III edición.

BASES

1.-El premio se otorga al mejor artículo de la revista "El patio" de carácter literario. Entendemos por "literario" el dominio de la lengua escrita, de forma estética.

2.-Participarán todos los autores de los artículos incluidos en la revista en la revista; desde el último premio hasta "El patio" de marzo de 1994.

3.-Los ganadores de anteriores ediciones no accederán al concurso hasta pasados tres años entre este y el año en que ganaron. Por ejemplo: si un articulista obtuvo el premio en 1991, volverá a participar en abril de 1994.

4.-El jurado lo formarán: dos representantes del

CCH-G; dos representantes del Colegio Español de Malabo; y dos representantes de la firma patrocinadora, uno de estos será el presidente del jurado.

5.-El premio se proclamará en acto solemne el "23 de abril" de cada año, con motivo de los días de las letras españolas y de Cervantes.

6.-Todos los artículos publicados en la revista "El patio" quedan automáticamente incluidos en el presente concurso de articulistas, salvo aquellos que ya obtuvieron un primer premio en algún otro concurso.

7.-El fallo del jurado será inapelable.

8.-El jurado podrá declarar desierto el premio.

9.-Habrá un único premio de CIENTO CINCUENTA MIL (150.000) F. Cfas.

VALORACIÓN Y ACTUACIÓN DEL JURADO

10.-El jurado tendrá presente todos los apartados que se especifican en estas bases.

11.-La valoración estará en función de: la perfección gramatical; el carácter literario (estilo personal, etc.); la originalidad del texto o argumento.

12.-El jurado se reunirá con siete días de antelación y levantará acta del fallo.

13.-En caso de empate dirimirá el presidente.

14.-El fallo será secreto hasta la fecha y hora de proclamación.

15.-El jurado podrá añadir, si lo cree conveniente una nueva cláusula dentro de las bases, siempre que contribuya al objetivo de promocionar la lengua española y a los escritores guineanos.

16.-El jurado designará un secretario, quien dará lectura pública del acta el día de la proclamación.

17.-Si algún miembro del jurado tuviera que ausentarse el día de la resolución, el director del organismo representado designará a un nuevo representante.

18.-La entrega del premio la efectuará un miembro de las firmas patrocinadoras en el mismo momento de la proclamación.

19.-Ningún articulista participante será miembro del jurado.

Malabo, a 15 de junio de 1993.

José M^o Garzón Ríos,
Representante cultural.

A MALABO VUELA DESDE ESPAÑA

IBERIA

TODOS LOS SABADOS

Salida de Madrid a Las Palmas-Malabo a las 03,40 h.

Llegada a Malabo a las 11,20 h.

Salida de Malabo a Las Palmas-Madrid a las 12,20 h.

Llegada a Madrid a las 21,55 h.

LA DIRECCION





**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO**

